Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy ― sprawiedliwi świecić będą jak ― słońce w ― Królestwie ― Ojca ich. ― Mający uszy niech słucha. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy sprawiedliwi rozbłysną jak słońce w Królestwie Ojca ich mający uszy słuchać niech słucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy sprawiedliwi rozbłysną jak słońce\* w Królestwie swego Ojca.\*\* \*\*\* Kto ma uszy, niech słucha!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy sprawiedliwi zabłysną jak słońce w królestwie Ojca ich. Mający uszy niech słucha. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy sprawiedliwi rozbłysną jak słońce w Królestwie Ojca ich mający uszy słuchać niech słucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy sprawiedliwi wzejdą jak słońce w Królestwie swego Ojca. Kto ma uszy, niech rozważy moje słowa! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sprawiedliwi będą jaśnieć jak słońce w królestwie swego Ojca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy sprawiedliwi lśnić się będą jako słońce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy sprawiedliwi świecić będą jako słońce w królestwie ojca ich. Kto ma uszy ku słuchaniu, niechaj słucha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy sprawiedliwi jaśnieć będą jak słońce w królestwie Ojca swego. Kto ma uszy, niechaj słucha! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy sprawiedliwi zajaśnieją jak słońce w Królestwie Ojca swego. Kto ma uszy, niechaj słucha! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy sprawiedliwi zajaśnieją jak słońce w Królestwie swojego Ojca. Kto ma uszy, niechaj słucha! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprawiedliwi natomiast zajaśnieją jak słońce w królestwie swego Ojca. Kto ma uszy, niech słucha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wówczas sprawiedliwi będą jaśnieć jak słońce w królestwie ich Ojca. Kto ma uszy, niech słucha. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale posłuszni Bogu zajaśnieją jak słońce u boku swego Ojca. Nie puszczajcie mimo uszu tego, co słyszycie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ʼsprawiedliwi będą jaśnieć jak słońce w królestwie swego Ojcaʼ. Kto ma uszy, niechaj słucha! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді праведники засяють, як сонце, в Царстві Батька свого. Хто має вуха, нехай слухає. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy przestrzegający reguł cywilizacji wyjaśnieją tak jak Słońce w królewskiej władzy ojca ich. Ten mający uszy niech słucha. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy sprawiedliwi zabłysną jak słońce w Królestwie swego Ojca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy sprawiedliwi zajaśnieją jak słońce w Królestwie swego Ojca. Ktokolwiek ma uszy, niechaj słucha! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym czasie prawi będą świecić jasno jak słońce w królestwie ich Ojca. Kto ma uszy, niech słucha |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A ludzie prawi zabłysną jak słońce w królestwie swojego Ojca. Kto ma uszy do słuchania, niech słucha uważnie! |

1. 1) <x>240 4:18</x>; <x>340 12:3</x>; <x>470 5:14-16</x>; <x>570 2:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowa te odnoszą się do przyjścia Jezusa po Kościół i do rozprawy z tymi, którzy Go w niewierze odrzucili (<x>340 7:11-14</x>;<x>340 12:3</x>; <x>730 14:14-20</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:10</x>; <x>470 26:29</x>; <x>490 12:32</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 13:9</x>; <x>480 6:1-6</x>; <x>490 4:16-30</x> [↑](#footnote-ref-5)